

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

уровни восприятия живописи — от простейшего (что изображено? где изображённое располагается?) до сложного (как изображено? что выражают детали картины? какие смысловые нагрузки они несут?). Это позволяет использовать их в преподавании РКИ студентам разного уровня подготовки — от начального до продвинутого.

Примечания

1. *Аладышкина Л. В.* Образ русской женщины в картинах Бориса Кустодиева: лингвокультурологический аспект // Традиции и новации в преподавании русского языка и литературы: матер. докладов и сообщений XVI Междунар. науч.— метод. конф. — СПб.: СПГУТД, 2011. — С. 206–209.
2. *Жаркова Т. Л.* Урок по развитию речи (произведения искусства в обучении РКИ) // Сборник научно-образовательных материалов для учителей русского языка московских школ / сост. Н. В. Кулибина. — М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2010. — С. 168–182.

Ди Санто Аннализа

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕКСТОВ ДРЕВНЕРУССКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ИТАЛИИ

В работе исследуется методика преподавания современного русского языка через памятник древнерусской культуры и письменности «Слово о полку Игореве» в третьем классе высшей языковой школы в Италии. Рассматриваются текстоцентрический подход в обучении языку, трудности, возникающие при обучении итальянских школьников современному русскому языку через древнерусский текст, а также методические приемы, направленные на преодоление данных трудностей.

Ключевые слова: текстоцентрический подход; языковые и литературные эквиваленты; адаптированный текст; коммуникативная компетенция; мыслительная деятельность.

В настоящий момент в государственных и частных школах Италии русский язык изучается параллельно с литературой. В преподавании литературы реализуется исторический подход, — от литературных памятников, написанных на национальном языке—до произведений современных авторов.

В программу третьего класса также включен памятник древнерусской литературы «Слово о полку Игореве»¹ и одна былина. Изучение текста «Слова» для итальянских школьников представляет определенные сложности: во-первых, текст написан на древнерусском языке,

а во-вторых, — в стихотворной форме, что существенно усложняет его чтение и восприятие.

Учениками третьего класса итальянского языкового лицея к моменту изучения «Слова» изучена грамматика имён существительных (все падежи в единственном и во множественном числе), одна глагольная категория: глаголы совершенного-несовершенного вида только начинают изучаться. Чтение памятника на древнерусском языке невозможно, так как у обучающихся нет элементарных сведений о древнерусском и старославянском языках. Единственная информация, которой владеют итальянские школьники, — это миссии святых Кирилла и Мефодия, также им были продемонстрированы особенности написания букв в старых азбуках.

В учебных заведениях Италии при обучении языку (родному или иностранному) реализуется принцип — усвоение языка происходит при изучении художественной литературы, и, наоборот, изучение художественной литературы способствует изучению языка. Язык и литература, таким образом, существуют неразрывно в образовательном процессе: язык — коммуникативное средство художественной литературы, как и литература, письменное выражение языка. Такой подход дает ощутимый образовательный эффект, посредством языка и написанных на нем художественных текстов учащиеся постигают дух народа, нации.

Изучение текста «Слова о полку Игореве» в моей преподавательской практике опиралось на текстоцентрические основы в преподавании русского языка как иностранного и в конечном итоге свелось к следующим методическим процедурам:

1. **Определение жанра** «Слова», сравнение памятника с известными школьникам древнегреческими и латинскими «литературными эквивалентами» — «Илиадой» и «Энеидой». Причисление «Слова» к эпическому жанру опирается на такие факты, как стихотворная форма памятника, а также сам автор в тексте произведения определяет его жанр как повесть, слово, песню. Все указанные жанры тесно связаны с эпосом, с повествованием о прошедших фактах, общественных, исторических, полуреалистических, полужантасических, о князьях и битвах, о горе близких и особенно о жажде славы и чести.
2. **Встраивание произведения в исторический контекст** происходит путем установления соотнесенности содержания памятника с историей России. К этому времени итальянские учащиеся на русском языке получают информацию о Киевской Руси, о монголо-татарском нашествии, об эпохе Ивана Грозного и пр. Изучение «Слова»

помогает дополнить историческое образование, а исторический контекст — постигать содержание сложнейшего произведения древнерусской литературы.

3. **Обучение русскому языку в процессе изучения «Слова»** происходит на материале адаптированной версии на русском языке. Лучшим вариантом является переложение В. А. Жуковского² (1817–1819 гг.). Этот вариант адаптации древнерусского текста соответствует нормам современного русского языка, несмотря на то, что в тексте много устаревшей лексики, некоторые грамматические формы в современном русском языке не употребляются.
4. Необходимо **составление тезауруса произведения** с целью адаптации текста сложнейшего произведения к уровню владения языком учащихся. В такой словарь вошли ключевые слова текста, лексические единицы в необычных для учащегося формах. Например, *былина, вещей, древний, дружина, жажда, знаменье, князь, лад, половцы, охота, полк, слава, склад, сокол, степь, хан*, а также словосочетания: *крамолу ковать, печальная повесть*, единицы, изменившие форму: *братия, древо, полон, песнь*. Русские единицы сопровождаются переводом на итальянский язык и объяснением реалий, рядом с языковыми единицами, изменившими форму, дается русская современная (например, *полон — плен*) и итальянский эквивалент. Такой прием облегчает чтение текста.
5. **Отбор отрывков из «Слова» для чтения и изучения** опирается на методическую целесообразность изучения текста. Например, в строфах 1–3, 6–12 содержится тема произведения (повесть о битвах Игоря), уточняется жанр (*печальная повесть*), определяется язык (*древний склад*), указывается историческое время (*Игорь Святославич*) и географическое пространство (*Половецкая земля, земля Русская*), представляется двоеверие русских (*вещий Боян, знаменье как предсказание*). В строфах 77–80 показана междоусобная борьба между русскими князьями, в 168–191 — песнь Ярославны, которая напоминает плач героинь древнегреческих трагедий, отражает древнее слияние человека с природой, в строфах 215–218 автор памятника славит русских князей, желает здоровья и мира им и дружине.

В основе текстоцентрического подхода в преподавании русского языка как иностранного — единство языковой, речевой и правописной компетенции. Усилению речевой направленности обучения могут способствовать различные задания. Так, при изучении «Слова» в третьем классе языкового лицея были предложены следующие упражнения³:

1. Предтекстовые задания. Выписать прилагательные, отметить известные и неизвестные: например, *древний, печальный, вещей, серый, сизый, синий, светлый, старый, нынешний, храбрый* и др. С неизвестными предлагается составить словосочетания с целью контроля за пониманием значения лексической единицы и правилами согласования их с существительными, в работе с глаголами сопоставляется форма совершенного и несовершенного вида одного и того же глагола для тренировки образования видовых пар: *начать/начинать, сотворить/творить, увидеть/видеть, сесть/садиться* и не пары: *натянуть/натягивать, изострить/острить* и т.д.

2. Предтекстовые задания. Могут даваться задания для осмысления глаголов движения. Например, почему в тексте употребляется глагол *приходили, а не пришли? не приехали?* Почему *залетел, а не полетел?* Выполняя упражнение, ученики размышляют о видах глаголов, о разнонаправленных и однонаправленных глаголах движения.

3. Послетекстовые задания используются в качестве проверки понимания текста, его комментирования на русском языке, с последующим воспроизведением в устной и письменной форме. Например,

- 1) Кому адресовано «Слово»?
- 2) О чем это произведение?
- 3) О какой исторической эпохе идет речь в произведении?
- 4) Что значат слова: *былина, полк*?
- 5) Что видит перед собой князь Игорь перед первой битвой?

Послетекстовым заданием можно считать сочинение-ответ на проблемный вопрос: Как вы понимаете выражение «брат сказал брату: то мое, а это мое же». В сочинении школьники должны ответить на вопрос, бывает ли в жизни такая ситуация, были ли у вас в детстве такие случаи? Как себя вести в подобной ситуации? Подобная работа позволяет ученикам повторить текст, актуализировать случившееся в XII веке на Руси и приложить его к своему опыту. В качестве выбора предлагается сочинение-сопоставление. Например, сопоставить крестные походы, которые нашли отражение в итальянской литературе (например, «Освобожденный Иерусалим» Торквато Тассо), для формирования умения сравнивать явления разных культур, которые отразились в литературе и истории.

Возраст учеников третьего класса позволяет широко использовать такой методический прием, как лингвистическая игра. Например, во время подготовки к чтению и комментированию плача Ярославны ученикам предлагается список слов, значение которых они должны угадать. Ученики подбирают уже известное однокоренное слово, тем

самым выясняют значение предложенной для анализа лексической единицы: *рукава* — *рука*; *кровавые* — *кровь*; *поутру* — *утро*; *наносить* — *носить*; *леговойный* — *легко и везть*; *слать* — *прислать*; *пресветлое* — *светлое*; *полуночь* — *половина и ночь*; *престол* — *стол*; *мерить* — *размер*.

Обязательными считаются грамматические задания, связанные а) с отработкой навыка образовывать видовые пары глагола (например, от глаголов *полететь*, *везть*, *плакать*, *идти*, *простереть*, *спать* и др.), б) с умением восстанавливать последовательность в тексте. Задания, актуализирующие речевые навыки, могут содержать ответ (устный или письменный) на вопрос, например: Каково соотношение между природой и человеком в «Слове о полку Игореве?», Почему Ярославна обращается к природным стихиям?, «Что символизирует солнце и ветер в произведении?» и др.

Такие задания дают возможность ученику понять текст «Слова» в сопоставлении с широким полем мировой художественной литературы. Текстцентрический подход в преподавании русского языка как иностранного позволяет реализовать все цели обучения в их комплексе⁴:

- формируется речевая компетенция в единстве с языковой и прописной;
- развиваются универсальные способы мыслительной деятельности;
- воспитывается любовь к русскому (иностранному) языку, к культуре;
- происходит усвоение духовной культуры разных народов, уточняются нравственные и эстетические позиции школьника;
- формируется коммуникативная компетенция.

Примечания

1. *Saronne E. T.*, Il Cantare di Igor'. — Parma, 1988.
2. Электронный ресурс: http://az.lib.ru/z/zhukowskij_w_a/text_0126.shtml
3. *Cochetti S.*, Pogovorim o Rossii. — Milano, 2015.
4. *Ovsienko Ju. G.* (Русский язык для начинающих) Il russo corso base. — Roma, 2013.

Ерохина А. С.

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА И ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПЯТОМ КЛАССЕ («ПОЛНОГЛАСНЫЕ И НЕПОЛНОГЛАСНЫЕ ЗВУКОСОЧЕТАНИЯ В КОРНЕ СЛОВА»)

Рассматривается проблема интегрированного обучения в рамках средней общеобразовательной (православной) школы, на конкретном при-